

# (H)IBAIIKAKO (H)ISTORIOAK.

## LAS TRES REGATAS

Elixabete Perez Gaztelu

El título podría dar a entender que a la autora de este artículo le atrae particularmente enmarañar al lector en juegos de palabras, letras y signos ortográficos o ha sido abducida por los recientes sistemas de escritura de emoticonos y demás. Y puede que sea verdad. En parte.

El tema sugerido este año por el equipo de redacción –el río y sus regatas– unido a Errenteria, conduce, irremediabilmente, a hablar también de Hibaika (y de Ibaika). Y de algunas de sus historias (*istorioak?*); de su Historia.

Probablemente, el nombre Hibaika (*a ríos, a torrentes, en abundancia*) fuera de Errenteria se asocie hoy en día en exclusiva al remo; al remo femenino en especial, y no es de extrañar. Sin ir más lejos, los medios de comunicación recogieron el recién pasado mes de mayo que la trainera de mujeres “Madalen” consiguió el campeonato de Gipuzkoa y de Euskadi de trainerillas.

### Hibaika, bai!

Larunbateko sailkapen estropadan ikusitakoaren arabera, esperotako emaitza zen. Baina atzo berretsi egin zuten: Hibaikako emakumeen trainerilla absolutua Euskadiko txapeldun izan da. Erraz gainera. Mutrikuko estropada erabakiorrean bigarren izan zen Oriñori 23 segundo atera zizkioten eta San Juani (brontzezko domina lortu zuten), beste faboritoetako bat, 35. Zumaia lehiaz kanpo utzi zuten. Hortaz nagusitasuna erabatekoa izan da Hibaikarena.

Emaitza hori ez da kasualitatez gertatu. Oso lan ona egiten ari dira Errenteriako kirol taldekoak

batez ere beheko mailetan eta emakumeetan. Eta emaitzak jasotzen hasi dira, batez ere joan den urtetik emakumeei dagokienez. Landutako emaitza izan da trainerilletakoa, urteetan landutakoa, nahiz eta atzo denboretan erraza iruditu. (*Oarso Bidasoko Hitza*. 2014.05.26).

Este último no es un éxito aislado, sino uno de los frutos de un recorrido comenzado en 2012, y que cuenta ya con un palmarés destacable; la segunda plaza en la Concha en 2013 así lo refleja. Pero la trainera de mujeres es parte de una sociedad de remo de hombres y mujeres (de diversas categorías) cuya historia comienza algunos años antes; en 1987.

Sin pretender elaborar aquí la Historia del club de remo Hibaika, daremos unos saltos sobre la corriente que lo nutre.

El propio club de remo Hibaika en su página web, en el apartado referente a su Historia, cuenta de manera muy breve sus orígenes: que empezaron humildemente en julio de 1987, que se



Hibaikako kideak, uretan, garaipenaren ikurrinarekin (argazkia: Oarsobidasoko Hitza).

presentaron el 6 de septiembre de ese año (aprovechando “la ola” de la Concha) para darse a conocer, que el 21 de mayo de 1989 se inauguró la escuela de remo con el nombre de “Centro municipal de actividades acuáticas Ondartxo”, que el primer presidente de Hibaika Arraun Elkarte fue Yon Yurrita... Hasta aquí llega la Historia, contada por sus protagonistas.

Acerquémonos a *Oarso*, fuente perenne de informaciones locales. En su número de 1988, Rafa Bandrés entre las efemérides que recoge da cuenta de que

el 14 de mayo [de 1988] dio comienzo en Mutriku la Liguilla Guipuzcoana de Trainerillas, en la que debutó una tripulación renteriana de remo (Hibaika), la cual viene entrenándose desde hace unos meses en el antiguo Matadero, futura Escuela de Remo.

Esta liguilla dura hasta finales de junio, participando quince equipos. Este día Hibaika quedó en el puesto número 15. Era el comienzo. (*Oarso* 1988).

No parece descabellado seguir esa estela de efemérides para ir perfilando el camino que empezó Hibaika en Mutriku (por cierto, en el mismo lugar en que este año, 2014, ha conseguido el campeonato de Euskadi). Queremos aprovechar estas líneas para agradecer a Rafa Bandrés su larga y valiosa colaboración con *Oarso* en este apartado de 1974 a 1976 y de 1980 a 2005.

Entre otros datos, Bandrés da cuenta de que el 16 de julio de 1990 la trainera Hibaika ya tiene un *sponsor*: Fiat (no parece que duró mucho tiempo). Y que Hibaika participa por primera vez en la regata de la Concha. Que el 28 de julio del mismo año Hibaika “consiguió la ‘I Bandera de Iparralde’, organizada por Ur Joko y Endaika. Era su tercera competición y su primera bandera”. Que ese mismo año de 1990, el 10 de noviembre,

Bendición a cargo del párroco de la Asunción, José Mari Munoa, de la trainera “Maddalen” de Hibaika. En este acto estuvieron presentes Miguel Buen (alcalde), Jon Arriaga (presidente de la Comisión de Cultura), Juan Carlos Merino (coordinador de Cultura y Educación), Ion Iparragirre



Argazkia: Unai Huici.

(concejal de HB), Arantza Urbietta (concejala de EA), Juan Antonio Yurrita (entrenador de Hibaika), Marcelino Martín (delegado de Hibaika). La trainera ha sido construida por el patrón de San Pedro, Juan Carlos Fontán, y su coste había sido de 2 millones de pesetas, sufragados por el Ayuntamiento. (*Oarso* 1991).

Precisamente el mencionado Jon Arriaga (que en 1992 formará parte de la directiva del club) publica en ese mismo *Oarso* el artículo “Se ha ido un amigo”, un homenaje a Juan Antonio Yurrita, fallecido repentinamente a los 50 años el 2 de junio de 1991, entrenador y alma de la trainera y padre de los remeros de Hibaika Juan Ignacio y Aitor.

Y así, a través de la corriente de *Oarso*, se pueden ir siguiendo las paladas del equipo masculino de Hibaika, con alguna efeméride más o menos esperable, como el nacimiento de la peña Hibaika el 16 de junio de 1992, y otras más singulares, como la protagonizada por tres remeros de Hibaika, que el 10 de enero de 1993 encontraron, “a la altura del Matadero, tres obuses de la época de la guerra civil. Fueron entregados a la Ertzantza,

que los llevaron a la Unidad de Desactivación”. Hasta que en el ejemplar de 1996 Bandrés da cuenta de que el 29 de julio de 1995

“Hibaika” “colgó” la trainera, aunque según señaló su presidente, Yon Yurrita, esperan conseguir un patrocinador y poder solucionar así los problemas existentes. (*Oarso* 1996).

La actual fuente “inagotable e indiscutible de conocimiento” Wikipedia (en la edición en euskera sobre todo) nos dice que la trainera masculina de Hibaika desapareció en 1995, a mitad de la temporada, y volvió en 2007, y que actualmente rema en la Liga ARC (Asociación de Remo del Cantábrico).

Permítasenos ahora hacer una parada en el duro ejercicio del remo para ocuparnos de la alimentación, tan importante en la vida de los deportistas y de los remeros, en particular. Nos dirigimos para ello a Hibaika, sociedad gastronómica de la Alameda de Gamón. Lo cual nos indica que en Errenteria Hibaika lo nutren por lo menos dos regatas: la deportiva y la alimenticia.



Argakia: Oarsobidasoko Hitza.

Dejando las cuestiones más serias para cuando se hiciera o hiciese la Historia de este río y de sus afluentes y regatas, el club de remo y la sociedad tienen un tronco común. Según relata Jabier Izquierdo, en “Una hormiga entre elefantes” (*Noticias de Gipuzkoa* el 14 de agosto de 2013),

Pero Hibaika fue y sigue siendo un club austero, donde, como apunta su presidente, “no ha habido furgoneta propia del club hasta esta temporada”. **Esta idea de introducir el remo en una localidad sin tradición en este deporte la tuvieron unos cuantos jóvenes de la Sociedad Gastronómica Hibaika**, que decidieron un día de hace 25 años “acudir al ayuntamiento con un proyecto para crear un club de remo, y se encontraron con que en el consistorio ya había la idea de hacer ese proyecto en el antiguo matadero”. A partir de ahí, “se empezaron a sacar trainerillas, hasta que en la temporada 1989-90 se decidió sacar una trainera”. En un principio, y con la falta de material como obstáculo principal, la tripulación erreteriarra tuvo que competir “con una trainera cedida por San Pedro, una Aita Manuel de madera”. No fue hasta 1991 cuando Hibaika pudo adquirir su primera embarcación “de primera mano, hecha por los Astilleros Fontán, con la que a las órdenes de Juan Antonio Yurrita se comenzó a competir, hasta que en 1995 se volvió a sacar del agua la *Madalen*”. (Letra negrita muestra).

En las efemérides de 1997 y de 1998, al menos, Rafa Bandrés habla de los concursos de Marmitako en los que participa la sociedad gastronómica Hibaika; en ambos consigue el segundo premio.

Pero en efemérides más antiguas de *Oarso* se recogen otro tipo de iniciativas de Hibaika (y de Ibaika), que nos hacen pensar en otra regata que no es ni remera ni gastronómica. Es la regata cultural.

En el ejemplar de 1975 del anuario se recoge que la sociedad Ibaika ha organizado un concurso infantil de pintura (el 23 de julio de 1974) y que toma parte (el 24 de diciembre de 1974) en uno de los cinco Olentzero infantiles que recorren las calles de Erreterria, junto a las sociedades Ereintza, Alaberga, Beraun e Iztietia.

En el mismo anuario y en el del año siguiente, Bandrés da cuenta de iniciativas culturales organizadas

por algunas sociedades en colaboración; Ibaika entre ellas:

Lunes, 10 marzo [1975], da comienzo un interesante ciclo de Historia sobre el País Vasco, organizado por las sociedades locales Ereintza, **Ibaika**, Urdaburu y Danok-Bat; durante seis días, conferencias en los locales del Centro Cultural «Xenpelar», y teatro vasco en el cine Alameda, el domingo, con la obra «Orria 778», por el grupo de teatro vasco Intxixu, de Oyarzun. (*Oarso* 1975).

Lunes, 16, a domingo, 22 de junio [1975]. Las sociedades Ereintza, **Ibaika**, Urdaburu y Danok Bat organizan la Semana de Floklore Vasco, teniendo lugar diversas conferencias y celebrándose el día 21, sábado, un Festival de Danzas Vascas en la Ciudad Laboral Don Bosco, protagonizado por los grupos de Argia y Ereintza. Con este motivo, se ofrece también una exposición de indumentaria vasca en los locales del Centro Cultural Xenpelar. (*Oarso* 1976).

Martes, 11 de noviembre [1975]. Comienzo de las jornadas de «Análisis urbanístico de Rentería», organizadas por las sociedades Ereintza, **Ibaika** y Urdaburu, con la colaboración de diversas entidades renterianas. (*Oarso* 1976).

Además de la programación infantil en las fiestas patronales del día 23 de julio (concurso de pintura, de baile al suelto...)<sup>1</sup>, también organiza Ibaika otros actos culturales:

Del desarrollo del programa de fiestas, destacamos el IV Campeonato Comarcal de Pelota a Mano por Parejas, que tiene lugar el día 22; el X Concurso Comarcal de Baile al Suelto Infantil, organizado por **Ibaika**, que se celebra el día 23 [de julio de 1975]. (*Oarso* 1976).

Domingo, 25 de abril [1976]. Este día registra la celebración de las finales del II Campeonato de Paleta con Pelota de Goma, la actuación de diversos bersolaris en acto organizado por **Ibaika** y la conferencia ofrecida por el historiador renteriano Joseba Goñi, sacerdote, bajo el título «Martín Lekuona y el Rentería de su tiempo». (*Oarso* 1976).

1. Habría que analizar los programas de fiestas de unos años para completar los datos que ahora ofrecemos.



Argazkia: J. M. Lacunza.

Los años 1977, 1978 y 1979 no se publicó *Oarso*. La siguiente referencia a Ibaika –mejor dicho, a Hibaika– que encontramos en el anuario es en 1982. En el ejemplar de ese año y del siguiente Bandrés recoge dos efemérides que nos indican la actividad cultural de la sociedad. Son la últimas referencias que hemos detectado en este apartado de *Oarso* de la “regata cultural” de (H)ibaika.

31-12-81: Coplas de Año Viejo organizadas por Ereintza Elkarte por las calles. Koplari el bertsolari oiartzuara Kosme Lizaso y en Juveniles lo hizo la Sociedad **Hibaika** Por la noche y hasta la madrugada de Año Nuevo hubo bailables en la Alameda a cargo del conjunto «Gogor». (*Oarso* 1982).

23-7-82: I Cros infantil organizado por **Hibaika**, con 130 chavales y+ chavalas, venció el Sampedrotarra L. Pedro Bedoya Delgado. (*Oarso* 1983).

Parece evidente, pues, que hemos de reconocer la existencia de tres regatas (H)ibaika. Echemos la vista atrás y vayamos al nacedero. A

aquella primera Ibaika que nació por iniciativa de algunos jóvenes, chicos y chicas renterianos, en 1968<sup>2</sup>.

No pretendemos hacer aquí un estudio sociopolítico, antropológico... sobre las razones que llevaron en aquellos años del franquismo a unos jóvenes (¡muy jóvenes!<sup>3</sup>) a organizarse, a reunirse en un local, y no con el objetivo principal de satisfacer sus propias necesidades lúdicas, de ocio... sino, sobre todo, para formarse y para ofrecer a la sociedad en su conjunto –en el caso de

- 
2. Jose Mari Sorsi (Pako Elberdinen ondoren Ibaikako bigarren lehendakaria izan zenari) eta Mikel Bagüesi (elkarteko 6. zenbakia duen Ibaikako bazkideari) eskertu nahi diet eskaini zidaten denbora. Jakin badakit lan hau egiteko asti gehiago hartu ahal izan banu beste (H)ibaikako kide (ohi) askok ere lagunduko zidatela. Barkatu oraingoan laguntza bila joan ez izana eta, edozein moduz, jo artikulua bukaerara.
  3. La elección del presidente estaba condicionada por la edad. En la primera cuadrilla que se hizo cargo de Ibaika solo había una persona mayor de 18 años. *Urte batzuk geroago, 1975ean, nire bazkide agiriak jasotzen du 13 urte nituela. Halaxe zen.*

Ibaika sobre todo a la juventud—, unos medios de aprendizaje, de formación, de difusión de la cultura vasca y del euskera. Las inquietudes y necesidades culturales marcaron la creación de Ibaika.

En esos años los jóvenes tenían escasas oportunidades de reunirse y divertirse. La Iglesia católica les ofrecía alguna opción a través de los Luises, a los chicos, y de las Hijas de María, a las chicas. Pero estos grupos iban decayendo y aquellos jóvenes inquietos tenían en mente grupos laicos y mixtos; de hecho, las cuadrillas que se iban formando eran mixtas ya. Es destacable el papel que jugaron las cuadrillas; fueron los elementos dinamizadores imprescindibles de la sociedad Ibaika. No se “entraba” en la sociedad individualmente sino en cuadrillas.

Dos cuadrillas empezaron a darle forma a la idea de crear una sociedad. Tenían claro que necesitarían la cobertura de la iglesia (cobertura legal, conseguir un local...). Y se pusieron en contacto con el párroco Roberto Agirre para solicitarle ayuda. También le propusieron un nombre para la sociedad, *Sortalde berri* (relacionado con ‘renacer’, ‘resurgir’). Don Roberto les ayudó (el cura Antonio Munduate, de JOC, también. Y más tarde se unió a la sociedad el cura Jose Mari Astigarraga). Le costó, pero al final Don Roberto aceptó que la sociedad fuera mixta, pero les hizo desistir del nombre, “porque sonaba a prochino”. Ibaika fue la segunda propuesta. Y se aceptó.

Gracias a la intermediación de la iglesia se alquiló el local que ahora ocupa la sociedad gastronómica, en la Alameda de Gamón. Era un buen local para aquella época, en comparación con los locales de otras sociedades (por ej., Ereintza tenía un pequeño local en calle Abajo, Urdaburu otro, también pequeño, en la calle Santamaría). Solo poseían llave los vocales, quienes, a turnos, eran los responsables de abrir y cerrar el local.

Una parte de la sociedad local estaba dedicada a la biblioteca, que funcionaba cuidadosamente: había una persona encargada de la biblioteca, se fichaban los libros, se controlaba su uso, había libros en castellano y en euskera<sup>4</sup>...

4. Liburutegi horretatik hartu nuen euskaraz irakurri nuen lehen liburua (dotrina alde batera utzita): Jautarkolek 1967an itzulitako Camilo José Celaren *Paskual Duarteren sendia*.

Ibaika estaba estructurada en vocalías (de monte, de euskara, de la biblioteca...) y cada vocalía tenía su responsable, su vocal, en la directiva. Se impartían cursos, se organizaban excursiones al monte para los jóvenes de la sociedad, se organizaba el “Euskal jai infantil” del 23 de julio: se traía a niños de grupos de baile de Gipuzkoa y Bizkaia sobre todo, pasaban el día en Erreterria, comían los niños en sociedades gastronómicas<sup>5</sup> (¡Ibaika no lo era!) y en casas particulares que les acogían, bailaban en el pueblo, y, después de pasar un bonito día, vuelta a sus pueblos. También se organizaban concursos de baile al suelto infantiles, exposiciones de libros y discos vascos, semanas culturales, Olentzero para niños...

Se organizaban campamentos de verano (en Riezu, en Estella, en Rocafort...), sobre todo con niños y jóvenes que acudían a la Gau ikastola<sup>6</sup>. Se pretendía que los niños y jóvenes disfrutaran del ocio en euskera (¡qué moderno!). Aquellos jóvenes monitores no tenían gran preparación pedagógica, pero la suplían con una militancia apabullante.

Ibaika no era un grupo de jóvenes que vivía ajeno a la situación política y eso, evidentemente, tuvo también su influencia en la vida de la sociedad y en las vidas de algunas personas que la formaban. Pero Ibaika era, por encima de todo, una sociedad cultural euskaldun.

Ibaika era también un lugar donde se reunían jóvenes de unas cuadrillas y de otras (siempre la cuadrilla...) para charlar, para pasar el rato, para ligar... Más de una pareja que ahora son padres y abuelos se acordará de aquel banco largo que estaba a la derecha de la entrada.

Y más.

\* \* \*

Azkenerako utzi nahi izan dut izenburuko aho-korapiloarena, Ibaikaren eta Hibaikaren idazteko moduena. Erreterriako elkarte sortu zenean, 1968an, Ibaika izena jarri zioten gazte haiek. Jakina den bezala, urte horretantxe egin zuen

5. Oraindik ere gogoan daukagu Erreterriako elkarte gastronomiko batzuetan bazkide batzuekin izaten genituen arazoak ume dantzarietzako bazkaria prestatzeko sukaldetan aritzeko; neskak ginen eta.

6. Que luego pasó a denominarse Gau eskola.

Euskaltzaindiak Arantzazuko Biltzarra eta hantxe finkatu "euskara batuan" *h* letra ere erabiliko zela, Iparraldean egiten zuten bezalaxe. Urte sonatua 1968a, inondik ere.

Zerrenda bat proposatu zuen Euskaltzaindiak letra horren erabilera bideratzeko, eta zehaztu zuen hitz batzuetan idazleen aukeran uzten zutela *h* letra erabili edo ez. Urte batzuk eman nahi izan zituzten ikusteko batez ere Hegoaldeko idazle, irakasle, kazetari eta abarren artean zer arrakasta zuen euskaldun batzuek horren gorroto eta horren "komunista" traza hartzen zioten letra arranoak. Hona Euskaltzaindiaren arauen lekukoak:

#### ARANTZAZU-KO BILTZARRAK

iharrausi  
ihaurri  
ihaute, inaute  
(h)ibai  
ibarr

inaute, ibaute  
imini, ibeni, igini  
inbidia  
indar  
ingude

isuri  
it-, ite. idi  
itaizur  
ito  
itsaso, itsas-

260

XIII · EUSKERA · 1968

Alegia, Euskaltzaindiak 1968an aukeran utzi zuen *ibai* edo *hibai* idaztea. Garai hartan Ibaika izena eraman zuen Errenteriako elkarteak.

Urte batzuk geroago, 1975ean, ortografia batuaren eruedetakotzat hartu zen *Zortzi urte arteko ikastola hiztegia* ere *h* letra aukeran utzi zuten:

(h)ibaiadar, 16  
(h)ibaiaho, uhao, 13  
(h)ibaibide, 12  
higiene, (osasanbide), 420  
hiri(auto)bus, 1350  
hiribide, (uribide), 1242

Eta, azkenean, 1979ko "H letraren ortografi arauak" direlakoetan, egun erabiltzen dugun bezala, *ibai* finkatu zuten, *h* gabe, alegia. Guri dagokigunez, oraingoz ez dakigu noiz, nola, zergatik hartu zen Hibaika idazteko erabaki (arrakastatsua). Oarson ikusiaren arabera, 1976an Ibaika<sup>7</sup> da eta 1981ean Hibaika.

7. Nire agiriak balioko ahal du erakusteko, 1975ean, ni bazkide izaten hasi nintzanean, Ibaika idazten zela.

bat uztea esperimendu gisa —10 urteko epea, alegia—, Euskaltzaindiak eskainitako bidea idazle, irakasle eta abarrek onartzen ote zuen ala ez ikusteko. Eta hala egin zen.

Gainerakoan, orduan Euskaltzaindia ez zen beste xehe-tasunetan sartu. Ez zuen erabaki, alegia, zer neurritan sartuko zen letra hori euskal ortografian, zein ziren "H" dun hitzak, etab. Halere, eman zuen, orientapen gisa, Batasunerako hiztegia. Ikus *Euskera* (1968), 251. Eta bertan ikus daitekeen bezala, hitz asko daude han "H" hori parentesi artean dutenak —dudazko direnak, beraz—. Hau konprenitzeko kontuan eduki behar da "H" letraren erabilerari buruz Iparraldean bi tradizio daudela, Lapurdikoa eta Zuberoakoa, eta biak ez datozela beti bat.

*Euskera* (1979).

Tira, ortografiak ortografia, ez litzateke burugabekeria izango Ibaikaren eta Hibaikaren Historia osatzea, Errenteriako (eta beste hamaika herritako) beste elkarte batzuek merezi (behar?) luketen bezala, gizartean, guregan, elkarteek (izan) duten eragina aztertzeke dugu eta. Historiaren ehun hori egiteko, baina, "ehoten" aritu zen jende askoren laguntza behar.

Hementxe du gonbita marinel-korapilo hori askatzen lagundu nahiko lukeenak. Idatzi lasai, euskaraz nahiz gaztelaniaz, helbide honetara: oarso@errenteria.net.

Estimatua dago.

#### BIBLIOGRAFIA

- Euskaltzaindia (1968). "Batasunerako hiztegia". *Euskera* 13. libk. (1968) 251-265 or. ((h)ibai, 259 orrialdean). <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/51292.pdf>
- Euskaltzaindia (1975). *Zortzi urte arteko ikastola hiztegia*. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/6965.pdf>
- Euskaltzaindia (1979). «H letraren ortografi arauak». *Euskera* 24 libk. (1979, 2) 659-695 or. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/51325.pdf>

iaz, igaz  
ibai  
ibi  
idoi "lohia"  
ihes